

# Gebrauchsanweisung

für den

## Benzin-Camping-Kocher Phoebus Nr. 725

### Istruzioni per l'uso del fornello da campeggio a benzina Phoebus No. 725

**Füllen:** Füllschraube A öffnen, Behälter mit ca.  $\frac{1}{4}$  Liter Benzin füllen. Füllschraube wieder gut schließen. Wenn in geschlossenen Räumen verbleites Benzin verwendet wird, für Lüftung sorgen. Benzin mit Schmieröl- oder Benzolzusatz nicht verwenden. Auch vermeide man, den Behälter so voll zu füllen, daß der Brennstoffspiegel höher steht, als der außen am Kocher unter der Füllschraube befindliche Füllhöhenstrich angibt.

**Betriebsbereitmachen des Kochers:** Die drei Topfstützen B durch Verdrehen um etwa  $90^\circ$  in die oben gezeichnete Stellung bringen. Brennerhandrad C auf die Brennerspindel D aufstecken.

**Vorwärmen:** Man überzeuge sich, daß die Spindel geschlossen ist; sie ist geschlossen, wenn sich das Handrad C nicht weiter nach rechts (im Uhrzeigersinne) drehen läßt. Windschutz E etwas anheben und in die Vorwärmeschale F Spiritus gießen oder Hartspiritus einlegen. Anzünden. Bei Windstille, oder wenn der Kocher an einem windgeschützten Ort aufgestellt ist, kann der Windschutz auch ganz abgehoben werden. Beim Vorwärmen mit Hartspiritus genügen je nach dem Wetter 2 bis 3 Tabletten zu ca. 0,5 g, die in der Schale gleichmäßig zu verteilen sind. Größere Tabletten werden, um sie verteilen zu können, in kleinere Stücke zerbrochen. Auch empfiehlt es sich, die Tabletten oder Stücke mit etwas Benzin anzufeuchten, da sich sonst Hartspiritus im allgemeinen nur schwer entzünden läßt. Notfalls kann auch mit Benzin vorgewärmt werden.

**Anzünden:** Gleich nach dem Erlöschen der Vorwärmeflamme Brennerhandrad C langsam um etwa  $\frac{1}{6}$  Drehung nach links öffnen und das zwischen den Brennerplatten G und H austretende Gas anzünden. Wird ohne Windschutz E gearbeitet und mit Spiritus oder Benzin vorgewärmt, so kann das Handrad bereits knapp vor dem Verlöschen der Vorwärmeflamme geöffnet werden. In diesem Falle entzündet sich das zwischen den Brennerplatten austretende Gas an der Vorwärmeflamme und braucht nicht separat angezündet werden. Wird mit Hartspiritus vorgewärmt, der nur eine kurze Flamme bildet, muß nach Öffnen des Handrades stets separat angezündet werden.

**Kleinstellen der Flamme:** Brennerhandrad C langsam nach rechts drehen, bis die gewünschte Flammenstärke eingestellt ist. Man stelle nur so weit klein, daß die Flamme noch rein bleibt und keine weißen Fäden zieht. Kleinstellen der Flamme durch Nachlinks-Drehen des Brennerhandrades schädigt mit der Zeit die Reinigungsnadel.

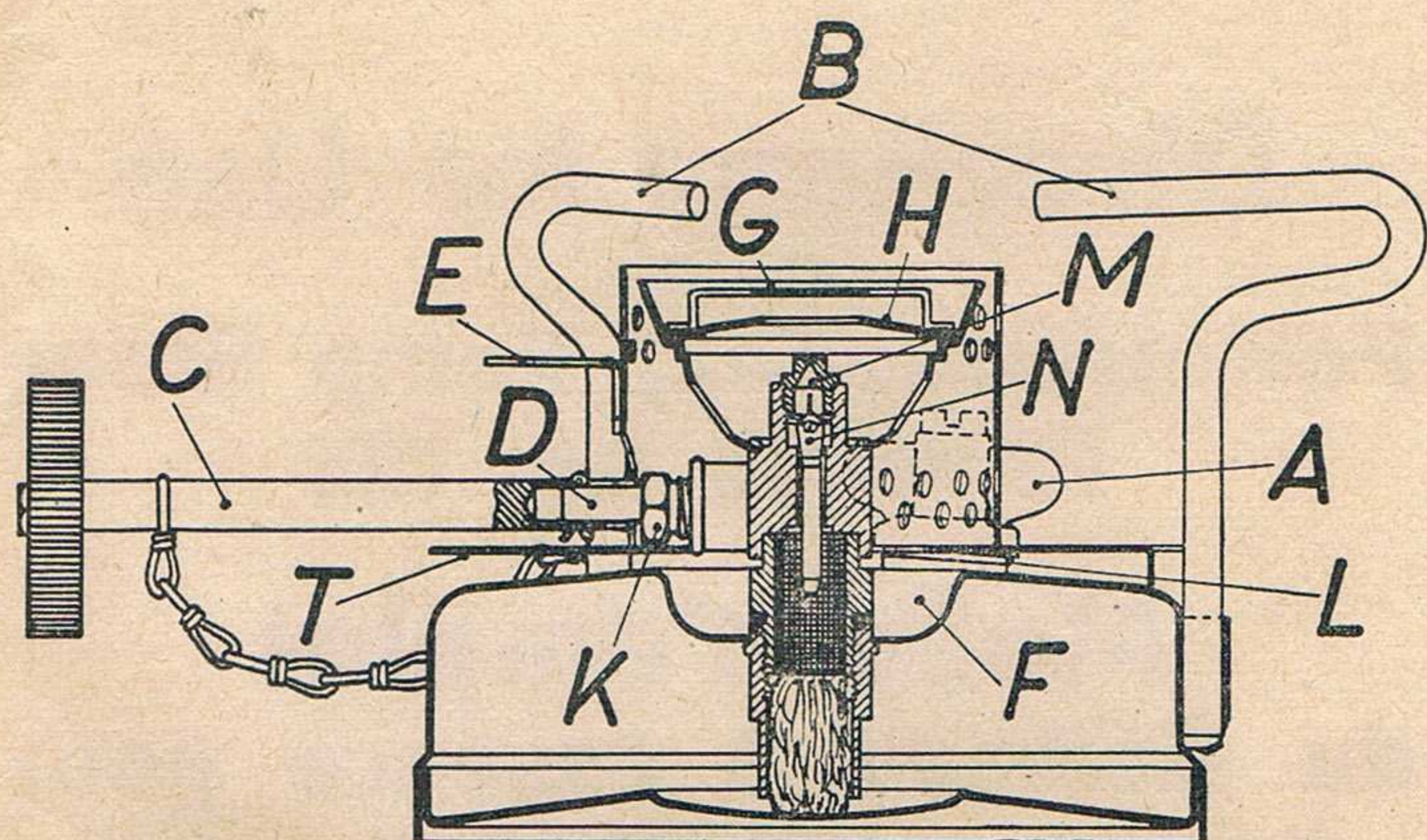
**Reinigen der Düse:** Brennerhandrad C abwechselnd einige Male ganz nach links und wieder nach rechts drehen. Beim Reinigen während des Betriebes Streichholz bereithalten, um die Flamme gleich wieder anzünden zu können.

**Auslöschen:** Zuerst die Düse wie oben angegeben reinigen und dann das Brennerhandrad C ganz nach rechts drehen.

**Einige Winke:** Soll der Apparat, nachdem er mit einer Füllung bereits gebrannt hat, mit dem Rest der gleichen Füllung nochmals angezündet werden, so ist vor dem Vorwärmen die Füllschraube zu öffnen und wieder zu schließen, um den Behälter zu belüften. Ist nur mehr sehr wenig Benzin im Behälter, so fülle man, insbesondere wenn bei kaltem Wetter im Freien gekocht werden soll, nach, da der Kocher sonst schwer startet. Bei Temperaturen unter  $0^\circ\text{C}$  empfiehlt es sich, das Wärmeschutzblech T nach Ausziehen der Füllschraube gegenüberliegenden Topfstütze zu entfernen. Brennt die Flamme (ausgenommen bei extremer Kleinstellung, siehe oben) unrein, so ist die Düse verstopft. Reinigen wie oben angegeben. Wenn die Stopfbüchse K raucht, nach rechts anziehen. Wenn die Füllschraubendichtung L beschädigt ist, diese auswechseln, da ansonsten der durch die Erwärmung entwickelte Druck aus dem Behälter entweicht und die Flamme keine Schärfe gewinnt. Soll der Kocher durch längere Zeit nicht gebraucht werden, so entleere man das noch im Behälter befindliche Benzin, da abgestandener Brennstoff beim Verdampfen im Brenner schmierige Rückstände ausscheidet.

**Auswechseln von Brennerdüse M und Reinigungsnadel N:** Brennerplatte G—H abheben (hieszu so lange drehen, bis die Einmündung an ihrem Rand unter einer der Nasen in der Brennertulpe liegt). Alte Düse mit einer Flachzange ausschrauben und neue Düse einschrauben.

Soll auch die Reinigungsnadel erneuert werden, etwa weil sie abgebrochen oder verbogen wurde, ist nach Ausschrauben der Düse das Brennerhandrad C so lange nach links zu drehen, bis die sich dabei aus dem Nadelkanal herauschiebende Reinigungsnadel mit der Zahnstange sich herausheben läßt. Altes Köpfchen von der Zahnstange abschrauben, neues Köpfchen mit Nadel fest aufschrauben und Kocher wieder montieren.



**Riempimento:** aprire il tappo a vite A e riempire il serbatoio con circa  $\frac{1}{4}$  di litro di buona benzina. Chiudere bene il tappo a vite. Usando della benzina al piombo in ambienti chiusi, provvedere alla ventilazione. Non si usi benzina miscelata con olii o benzole. Si eviti pure di riempire eccessivamente il serbatoio e comunque oltre un livello che superi la linea indicando l'altezza di riempimento e trovantesi all'estero del fornello sotto il tappo a vite.

**Messa a punto del fornello:** portare nella posizione sopra indicata i tre supporti B, facendoli ruotare di circa  $90^\circ$  ed innestare la manopola C sul regolatore D.

**Preriscaldamento:** ci si accerti, che la manopola del regolatore sia ben chiusa, tenendo presente che essa è veramente chiusa quando, avvitandola in senso orario, ossia da sinistra verso destra, non ruota oltre. Sollevare un po' la cuffia-anti-vento E e versare dello spirito nell'apposita coppa F oppure collocarvi dell'alcool solidificato. Accendere. Non spirando vento oppure, se il fornello si trova in luogo riparato, si può sollevare del tutto la cuffia-antivento o addirittura toglierla. Volendo preriscaldare con dello spirito solidificato, basterà, a seconda delle condizioni atmosferiche, usare due o tre zollette da gr. 0,5 circa, distribuendole nella coppa. Avendo a disposizione delle zollette più grosse, occorrerà spezzettarle onde poterle distribuire come sopra. Si consiglia di umettare con della benzina lo spirito solidificato, onde agevolare l'accensione. Per il preriscaldamento del fornello, in caso di necessità, potrà venire pure usata della benzina.

**Accensione:** subito dopo che la fiamma per il preriscaldamento si sia estinta, aprire lentamente verso sinistra la manopola C di circa un sesto di giro ed accendere il gas, che nel frattempo si sarà sviluppato fra il piatto del bruciatore G e quello H.

Nel caso si operi senza cuffia-antivento E e si usi dello spirito o della benzina per il preriscaldamento, si potrà aprire la manopola anche poco prima che la fiamma per il preriscaldamento vada estinguendosi, ottenendo così un'accensione automatica dell'apparecchio. Qualora invece si usi dello spirito solidificato per l'operazione di preriscaldamento, nel qual caso in genere si ottiene una fiamma assai breve, si renderà necessaria l'accensione separata.

**Minimo della fiamma:** ruotare la manopola C lentamente verso destra fino ad ottenere l'intensità di fiamma voluta o meglio fino al punto che la fiamma rimanga ancora trasparente e cioè non sviluppi dei filamenti bianchi. Tenere presente che, insistendo nel voler girare il regolatore troppo a sinistra, con l'andar del tempo si può danneggiare l'ago di pulizia.

**Pulizia del beccuccio:** ruotare completamente ora a sinistra ora a destra la manopola C e tenere pronto un fiammifero per potere riaccendere il gas subito dopo.

**Spegnimento:** prima pulire il beccuccio come sopra indicato e quindi chiudere la manopola C, girandola completamente verso destra.

**Avvertimenti:** volendo riadoperare il fornello senza che vi sia il bisogno di un ulteriore rifornimento di carburante, si raccomanda di aprire il tappo a vite prima di procedere all'operazione di preriscaldamento, in modo da farne uscire l'eventuale pressione e indi, di richiuderlo accuratamente. Qualora vi sia rimasta solo poca benzina nel recipiente, riempire il fornello, particolarmente quando si operi all'aperto a tempo freddo per evitare un difficoltoso avviamento.

Nel caso di una temperatura inferiore a  $0^\circ\text{C}$  si consiglia di togliere la piastra di protezione T dopo aver estratto il sopporto dirimpetto al tappo a vite.

Verificandosi una fiamma debole e non nitida (fatta eccezione per il caso che il fornello funzioni al minimo, come sopra descritto), sarà necessario procedere alla pulizia del beccuccio seguendo le istruzioni più sopra suggerite per codesta operazione.

Se il premistoppa K dovesse fumare, avvitarlo verso destra. Se la guarnizione del tappo a vite L risultasse guasta, sostituirla, possibilmente, oppure levarla, altrimenti il fornello non potrà rendere come previsto, per insufficienza di pressione, dovuta alla fuoruscita del gas dalla guarnizione danneggiata.

Qualora l'apparecchio giaccia da lungo tempo inoperoso, si provveda a svuotarlo dall'eventuale carburante giacente nel serbatoio, poiché la benzina perde sensibilmente il suo potere carburante se lasciata deporre a lungo.

**Smontaggio del beccuccio M e dell'ago di pulizia N:** Sollevare piatto G—H (a questo scopo girarlo fino a che la tacca venga a corrispondere con uno dei denti del bicchiere del bruciatore). Svitare il beccuccio vecchio e riavvitarne uno nuovo in sostituzione, valendosi di pinze a becchi piatti. Se occorre sostituire anche l'ago di pulizia, sia perché spezzato o perché inservibile, dopo aver tolto il beccuccio, ruotare la manopola C verso sinistra, fino a fare uscire dal suo canale l'ago medesimo, in modo che lo si possa afferrare con la stanghetta dentata. Indi svitarlo dalla stanghetta dentata e sostituirlo con uno nuovo, rimontando poi il tutto.

# Directions for Use

for the

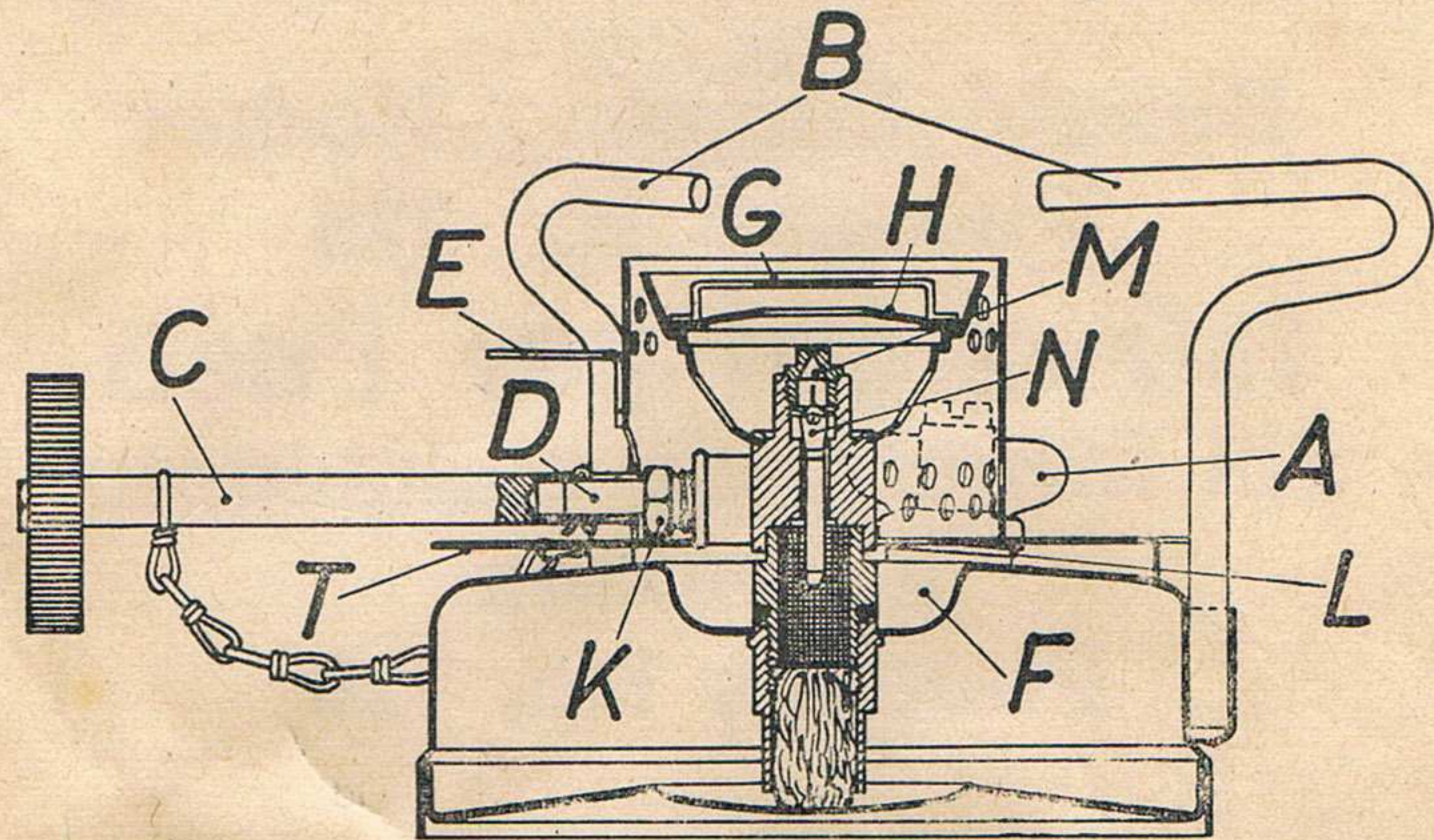
## Petrol (Gasoline) Camp Stove

### Phoebus No. 725

## Mode d'emploi

### du Réchaud à essence pour

### Camping Phoebus No. 725



**Filling:** Open filling screw A and fill with abt.  $\frac{1}{4}$  litre ( $\frac{1}{2}$  pint) of ordinary petrol (gasoline). Close filling screw again carefully. If leaded gasoline is used in confined space, take care of ventilation. Never use gasoline mixed with lubricating oil or benzol. It should also be avoided to fill the tank more than indicated by the filling line being outside of the stove below the filling screw.

**Assembly of stove ready for use:** Bring the three supports B into position as shown above by turning them about  $90^\circ$ . Place burner handwheel C on the burner spindle D.

**Pre-heating:** Make sure that the spindle is closed; it is closed if the handwheel cannot be turned further to the right (clockwise). Lift the windshield E a little, and put methylated spirit or solid spirit in the preheating cup F. Ignite. The windshield can be removed altogether in calm weather or when in a wind protected place.

When preheating with solid spirit, 2—3 tablets of abt. 0.5 gr. each, distributed evenly, are sufficient according to the weather. Larger tablets should be broken into pieces so that they can be distributed evenly. It is also recommended to moisten the tablets or pieces with gasoline as solid spirit is otherwise usually difficult to set alight.

In case of need pre-heating can be done with gasoline.

**Lighting:** Immediately the pre-heating flame dies away turn burner handwheel C slowly about  $\frac{1}{6}$ th of a turn to the left and ignite the gas escaping between the burner plates G and H. When working without windshield E and preheating with methylated spirit or gasoline, the handwheel can be opened already just before the preheating flame expires. In this case the gas escaping between the burner plates ignites itself on passing through the preheating flame and need not be separately lit.

If pre-heating is done with solid spirit which only gives a low flame, it must always be separately lit after opening the handwheel.

**Reducing the flame:** Turn handwheel C slowly to the right until the desired flame strength is achieved. The flame should not be reduced beyond a point where it remains pure and begins to draw small white threads. Reducing the flame by turning the handwheel to the left in time injures the cleaning needle.

**Cleaning of the nipple:** Turn handwheel C several times all the way to the left and to the right. Keep a match ready so that the flame can be re-lit straight away.

**Extinguishing:** Clean nipple first, as described above, and then turn the handwheel all the way to the right.

**A few hints:** If the cooker, having already been used with one filling, is to be used again with the same filling, the filling screw should be opened and closed before pre-heating again, in order to ventilate the tank. If only very little gasoline remains in the tank, fill it up especially when working in the open air at cold weather, as otherwise the cooker is difficult to start.

At lower temperatures than  $0^\circ\text{C}$  ( $= 32^\circ\text{F}$ ) it is recommended to remove the protecting plate T after having lifted off the support opposite to the filling screw.

If the flame burns impurely (except when turned very low, see above) the nipple is clogged and should be cleaned as described above.

If the stuffing box K causes smoke, tighten up to the right.

If the filling screw washer L is damaged it should be exchanged as otherwise the pressure developed through the heating escapes, and the flame gathers no strength.

If the stove is not to be used for some time the remaining gasoline should be emptied from the tank, as gasoline which stands a long time exudes greasy matter into the burner in the course of its evaporation.

**Exchanging of burner nipple M and cleaning needle N:** Lift off burner plate G—H (for this purpose turn until the notch on its extremity lies below one of the tenons in the burner head). Screw out the old nipple with a pair of pliers and screw in new nipple. If the cleaning needle is also to be exchanged because it has broken off or become bent, then after screwing off the nipple the burner handwheel C should be turned to the left until the cleaning needle, being thus ejected from the needle channel, can be lifted out together with the rack. Screw off the old top from the rack, screw new needle in, and re-assemble stove.

**Remplissage:** Dévisser le bouchon d'emplissage A. Verser environ  $\frac{1}{4}$  de litre d'essence dans le réservoir. Revisser le bouchon à fond. Si l'on utilise de l'essence éthyliée dans un local, avoir soin d'une bonne ventilation. Ne jamais user l'essence mélangée avec de l'huile lubrifiante ou benzole. Eviter que le niveau du carburant soit supérieur au trait indiquant la hauteur du carburant et se trouvant à l'extérieur du réchaud au dessous du bouchon d'emplissage.

**Mise en ordre de marche:** Poser les 3 supports B en les tournant environ de  $90^\circ$  comme l'indique le croquis. Mettre la manette C sur le pointeau D.

**Chauffage.** S'assurer que le pointeau soit fermé. Le pointeau est fermé lorsque la manette C ne peut plus être tournée à droite (dans le sens de l'aiguille d'une montre). Enlever un peu le paravent E et faire couler de l'alcool ou mettre de l'alcool solidifié dans le godet F. Allumer. Si autour du réchaud il ne vente pas, on peut entièrement enlever le paravent. En chauffant avec de l'alcool solidifié, il suffit de mettre 2 à 3 tablettes d'environ 0,5 grammes chacune dans le godet selon les conditions atmosphériques. Les tablettes plus grandes doivent être mises en morceaux afin de les répartir. Il est recommandé d'humecter les tablettes ou morceaux avec un peu d'essence étant donné qu'en général, l'alcool solidifié est difficile à s'allumer. Au besoin on peut chauffer aussi avec de l'essence.

**Allumage:** Dès que la flamme d'alcool est éteinte, ouvrir lentement de  $\frac{1}{6}$ e de tour la manette C vers la gauche et allumer le gaz sortant entre les plaques de brûleur G et H. Si l'on n'use pas le paravent et que le chauffage se fait à l'aide de l'alcool ou essence, on pourra ouvrir la manette avant que la flamme de chauffage ne s'éteigne. Dans ce cas, le gaz s'échappant entre les plaques de brûleur s'allume au contact de la flamme de chauffage, sans qu'il soit besoin d'allumer séparément. Si l'on chauffe au moyen de l'alcool solidifié qui ne produit qu'une flamme courte, il faut allumer toujours séparément après avoir ouvert la manette.

**Diminution de la flamme:** Tourner lentement la manette C vers la droite jusqu'à ce que la flamme brûle à l'intensité voulue. On diminue la flamme de manière qu'elle reste encore pure, et ne devienne pas blanche. Si on diminue la flamme en tournant la manette vers la gauche, on endommage l'aiguille curette avec le temps.

**Nettoyage du trou de l'éjecteur:** Tourner la manette C alternativement et parfaitement plusieurs fois vers la gauche et la droite. Tenir une allumette allumée prête pour rallumer la flamme.

**Extinction:** D'abord nettoyer l'éjecteur comme indiqué ci-dessus, et ensuite tourner la manette C à droite jusqu'à résistance.

**Conseils:** Si l'on veut utiliser le solde du liquide de la précédente charge, il faut ouvrir et refermer le bouchon d'emplissage avant le chauffage, afin de ventiler le réservoir. Au cas où le réservoir ne contienne que très peu d'essence, verser du liquide, particulièrement si l'on opère en plein air à temps froid, autrement le réchaud ne marche pas bien.

A une température inférieure à  $0^\circ\text{C}$  il convient d'éloigner la plaque protectrice T après avoir enlevé le support situé vis-à-vis du bouchon d'emplissage.

Si la flamme ne brûle pas bien, excepté une diminution extrême de la flamme, c'est que l'éjecteur est obstrué. Nettoyer comme indiqué ci-dessus.

S'il se produit une fuite au presse-étoupe K, le resserrer à droite. Changer le joint L du bouchon d'emplissage, s'il est endommagé, autrement la pression développée par l'échauffement s'échappant du réservoir, la flamme ne deviendrait pas intense.

Quand le réchaud n'a pas été employé depuis assez longtemps, vider le réservoir, car un liquide éventé produirait des résidus graisseux dans le brûleur pendant l'évaporation.

**Remplacement de l'éjecteur M et de l'aiguille curette N.** Enlever la plaque de brûleur G—H (dans ce but il faut tourner jusqu'à ce que l'encoche se trouvant à son bord soit posée au-dessous d'un des tenons de la tête brûleur). Dévisser l'ancien éjecteur à l'aide d'une tenaille et le remplacer par un neuf.

Pour changer l'aiguille, soit qu'elle est faussée, soit cassée, dévisser l'éjecteur, et ensuite tourner la manette C vers la gauche, jusqu'à ce que l'aiguille sortant de son canal puisse être éloignée avec la crémaillère. Dévisser l'ancien porte-aiguille de la crémaillère, y visser à fond la nouvelle aiguille, et remonter le réchaud.